

Мазынская С. В.

МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РАЗРАБОТКИ УПРАЖНЕНИЙ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО КОРПУСА

Белорусский государственный медицинский университет

Минск, Беларусь

В статье рассматриваются упражнения с учетом корпусных данных и упражнения прямого поиска в корпусе. При выполнении заданий прямого поиска важно учитывать уровень владения языком и сформированность практических навыков работы с корпусом. Обращается внимание на возможность создания пользовательского подкорпуса в рамках НКРЯ для снятия языковых трудностей.

Ключевые слова: лингвистический корпус, упражнения с учетом корпусных данных, упражнения прямого поиска в корпусе, НКРЯ

Mazynskaja S. V.

METHODICAL PECULIARITIES OF MAKING OUT EXERCISES BASED ON LINGUISTIC CORPUS DATA

Belarusian State Medical University

Minsk, Belarus

The article deals with implicit and direct corpus-based exercises. In case of direct corpus-based exercises the level of language proficiency and practical skills in corpus search should be taken into account. The opportunity of creating user's subcorpus in National Corpus of the Russian Language (NCRL) is considered.

Keywords: linguistic corpus, implicit corpus-based exercises, direct corpus-based exercises, NCRL

Лингвистический корпус начинает играть все большую роль в обучении языку, служа одним из основных проводников инновационных технологий и средством модернизации учебного процесса.

Задания с использованием корпусов текстов подразделяются на два вида: упражнения с учетом корпусных данных (implicit corpus-based exercises) и упражнения прямого поиска в корпусе (direct corpus-based exercises).

Упражнения с учетом корпусных данных основываются на предварительно отобранной преподавателем корпусной информации и предъявляются студентам в виде раздаточного материала. В данном случае учащиеся получают информацию из корпуса опосредованно, через преподавателя. Он «фильтрует» полученные результаты поиска в корпусе, исходя из потребностей обучающихся, их уровня владения языком, целей и этапов обучения, особенностей изучаемого лингвистического явления. Упражнения с учетом корпусных данных предоставляют аутентичный языковой материал, который может быть использован в разработке трансформационных, подстановочных и других видов заданий. Упражнения с учетом корпусных данных наиболее подходят на этапах ознакомления с грамматическим или лексическим материалом, поскольку преподавателем снимаются все языковые трудности, которые могут помешать пониманию. Например, можно попросить студентов проанализировать корпусные данные и установить семантические различия у однокоренных прилагательных «водный» и «водяной», «действующий» «действенный». Несомненно, разработка заданий этого типа требует от преподавателя более тонкой методической работы и определенных временных затрат.

Упражнения прямого поиска в корпусе подразумевают доступ непосредственно студентов к корпусным ресурсам и анализ полученных из корпуса аутентичных, неадаптированных примеров, которые «абсолютно беспристрастно отражают то, что сообщает компьютер об использовании языка» [1]. Выполняя задания данного типа, учащиеся «не застрахованы» от грамматических и лексических трудностей и могут столкнуться с некоторыми сложностями в понимании и интерпретации корпусных данных. Поэтому важно психологически и морально настроить учащихся на положительное восприятие

незнакомых слов в контексте: не надо бояться выходить из «круга» уже известной лексики, так как встреченные при анализе корпусного материала новые лексемы и словосочетания будут формировать пассивный и активный словари студентов. При возникновении трудностей сначала учащиеся должны сами попытаться угадать значение новой лексемы из контекста (наблюдай – предполагай – экспериментировать), затем могут обратиться к преподавателю. Например, можно попросить студентов найти в корпусе слова «*абонемент*» и «*абонент*» и самостоятельно установить разницу в их значениях по контексту. Или же другое задание: найти в корпусе и выписать прилагательные, употребляющиеся со словом «*боль*». Несомненно, методическая эффективность данных упражнений во многом будет зависеть от уровня владения студентами русским языком. Поэтому упражнения прямого поиска в корпусе наиболее оптимальны для учащихся с постпороговым уровнем владения РКИ (B2) и выше.

Часть трудностей лексического и грамматического характера всё-таки позволяют минимизировать программно-технические возможности Национального корпуса русского языка (НКРЯ). В частности, можно создавать собственный пользовательский подкорпус и осуществлять поиск в нем. Пользовательский подкорпус, например, может включать в себя тексты только со снятой грамматической омонимией, что поможет избежать неоднозначной интерпретации полученных данных, или художественные тексты только современных авторов (конец XX – начало XXI вв.), что позволит снизить количество непонятных историзмов и архаизмов в полученных примерах. Следует также отметить, что разработка заданий прямого поиска в корпусе основывается, в первую очередь, на программно-поисковых характеристиках НКРЯ. Поэтому особое внимание необходимо уделить знакомству со структурой НКРЯ и его возможностями. Важно пояснить учащимся, что такое лингвистический корпус, рассказать о НКРЯ и его подкорпусах, овладеть практическими навыками использования НКРЯ для решения поставленных задач. Под практическими навыками понимается умение делать правильные запросы в НКРЯ для получения необходимой лингвистической информации. Первостепенными навыками в использовании корпусных ресурсов являются умение осуществлять поиск точных словоформ и словосочетаний, конкретных словоформ или всех словоформ с интересующими грамматическими и/или семантическими характеристиками, умение создавать пользовательский подкорпус, отобразить для него только тексты определенных параметров.

Таким образом, корпусные технологии, сочетая в себе гибкость и адаптивность к конкретным задачам, аутентичность, возможность самостоятельной поисковой деятельности, интенсифицируют процесс обучения. Однако лингвистический корпус может быть полезен лишь в том случае, если учтен уровень владения иностранным языком и сформированы практические навыки работы с корпусом.

Литература:

1. McCarthy, M. Accessing and interpreting corpus information in the teacher education context / M. McCarthy. – Language Teaching. 2008. – Cambridge University Press. – p. 563-574.